

II.4.38. Guerz ar Varqizes de Grange.

Ms. IV, p. 310-322.

Timbre : Var ton : Deomp-ni oll brema, va breudeur.

Incipit : Mar plich ganec'h e selaoufet

Composition : 49 c. de 4 v. de 8 p. sauf les c. 3, 21, 26 de 6 v. de 8 p.

Sujet.

Complainte de la Marquise de Grange. Après la mort de son père, elle part faire ses études à Paris (c. 1-3), elle s'y marie avec un marquis (c. 4-6). Mais ce dernier doit partir à la guerre. Il y meurt (c.6-9). La jeune veuve retourne dans son pays (c. 10). Au bout de sept ans de veuvage, le marquis de Gange la demande en mariage (c. 11-12). Il part à son tour à la guerre (c. 13). Son frère prêtre est chargé de s'occuper de sa famille, mais il cherche à profiter de sa belle-sœur (c. 14-21). Elle refuse ses avances ; il écrit alors à son frère, pour lui faire part de la mauvaise conduite de sa femme (c. 22-24). Il rentre fou furieux (c. 25-37, et finit par la poignarder (c. 38-43), avant de savoir la vérité de la bouche du clerc (44-49).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : aucune indication.

Autres sources :

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription :

Elle est postérieure à 1838, date du poème sur Le Gonidec, qui le précède.

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : Complaintes ou Guerziou (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Non répertorié.

Versions collectées.

Voir Catalogue Malrieu, n° 0062 et surtout D. Laurent, carnet CXXVI et p. 306-312.

Pour D. Laurent, il y a au total 18 versions « *recueillies dans l'authentique tradition orale au siècle dernier et au début de celui-ci.* ». Elles peuvent se classer en deux groupes

- 13 textes « *bien circonstanciés, amples, qui racontent en une soixantaine de quatrain d'octosyllabes* » cette histoire. Elles furent toutes collectées en Trégor ou dans les zones frontalières entre 1836 et 1856, à une exception, collectée dans le Morbihan.
- 4 textes dont
 - 2 en Cornouaille, les plus anciennes (1834-1835)
 - 2 en vannetais, coll. au début du XX^e siècle.

En résumé, pour les versions antérieures à 1855 :

- merchic cointtic douc et vrehan, reçue de Mme La Villemarqué, vers 1834, par son fils. Elle l'avait apprise dans son enfance, de la bouche de sa bonne, Marie Tanguy, de Nevez, vers 1780.

- Guers, coll. par La Villemarqué vers juillet 1835.

Elles devinrent le texte intitulé Kloarek Rohan, dans le *Barzaz Breiz* de 1839 et ss.

- Markizez Du Gangé, coll. par de Penguern. Voir ms. 111.

- Markises Degange, coll. à Plouaret en 1849, par Luzel. Voir ms. 16 (Quimper).

- Markises Degangé, coll. à Duault, par Luzel. Voir ms. 1021 (Rennes).

- Marquisez Déganger, coll. par Luzel. Voir ms. 1022 (Rennes).

- Marquisez Ducange, coll auprès d'une femme, à Ploulec'h en 1849, par Luzel. Voir ms. 1023 (Rennes) et *Gwerziou*, éd. Maisonneuve et Larose, 1971, tome 1, p. 524-531

- Marquise Degange, coll. à Ploumilliau, en 1854, par Lamer. Ms. 1024 (Rennes).

- Markizes Degangé, coll. auprès de Pierre Kourio, à Plouaret en 1855, par Luzel. Voir *Gwerziou* t. 1, p. 500-511.

- Markizes Degangé, coll. auprès d'une femme à l'île de Batz, en octobre 1854, par Luzel. Voir *Gwerziou*, t. 1, p. 512-525.

- Gwers Radegond Pennerez Rohan, coll. par Milin. Voir Gwerin 1.